

Un manuscrito ginecológico de 1544 en la Biblioteca Universitaria de Glasgow: G.U.L. Hunter 403

IVALLA ORTEGA BARRERA
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Resumen: La ginecología ha sido objeto de estudio desde épocas muy tempranas para paliar las enfermedades de las mujeres, pieza clave en la descendencia. Muchos son los estudios que se han realizado sobre los tratados escritos en las épocas antigua y medieval, sin embargo, existe un paréntesis en los estudios de textos ginecológicos pertenecientes a la época renacentista. En este artículo se presenta la edición del manuscrito Hunter 403, custodiado en la biblioteca universitaria de Glasgow, para así contribuir a la preservación y aportación de ediciones renacentistas que sirvan para un posterior estudio tanto léxico, como sintáctico y comparativo con sus antecesores.

Palabras clave: ginecología, medicina, mujer, renacimiento, edición.

Abstract: The aim of this paper is the edition of manuscript Hunter 403, housed at Glasgow University Library. This is a gynaecological treatise written in the sixteenth century. This edition is a contribution to the scarcity of sixteenth century editions of scientific and gynaecological texts. It will serve as the basis for a deeper study of lexical and grammatical features as well as comparative studies with earlier gynaecological texts.

Key words: gynaecology, medicine, woman, Renaissance, edition.

1. INTRODUCCIÓN

A lo largo de la historia la mujer ha sido el símbolo de la fecundidad que aseguraba la permanencia de la estirpe o clan al ser capaz de procrear, por lo que era necesario estudiar las enfermedades del aparato genital femenino y de los órganos propios de la mujer, para que cualquier problema derivado de éstos no supusiera una amenaza para la supervivencia del linaje y asegu-

rar así la descendencia. De este modo el estudio de la ginecología ha sido esencial y se ha llevado a cabo desde épocas muy tempranas a través del estudio de los desórdenes corporales, las enfermedades y los procesos fisiológicos propios de la mujer, tales como la menstruación, la gestación, el parto y el puerperio por ser las características más evidentes que diferencian al sexo femenino del masculino. Entre estos primeros estudios ginecológicos destacamos los de Hipócrates y Sorano de Éfeso.

Hipócrates (c. 460 - c.370 aC), a quien se le atribuye la autoría de lo que consideramos hoy en día como enciclopedia médica constituida por unos 70 libros, defiende la concepción de la enfermedad como un desequilibrio entre los humores corporales, es decir, los líquidos del cuerpo: la sangre, la flema, la bilis amarilla o cólera y la bilis negra o melancolía. Este autor plantea una medicina práctica, enfatizando la realización de observaciones de los síntomas y el historial clínico de los enfermos. Además estudia las diferencias fisiológicas entre ambos sexos e intenta solucionar los problemas ginecológicos mediante el cauterio. También describe algunas enfermedades del útero, así como la técnica utilizada en el parto.

A Sorano de Éfeso (c. 98 - 138 dC) se le considera uno de los padres de la ginecología. La primera parte de su obra trata sobre las comadronas y presenta una descripción de la anatomía de los genitales femeninos y de sus funciones, y trata aspectos fisiológicos de la menstruación y del embarazo. Continúa con un tratado sobre el parto y el puerperio y añade un apartado de enfermedades propias de la mujer. Tanto Sorano de Éfeso como Hipócrates dejaron un legado de estudios ginecológicos que sentarían la base en épocas posteriores.

Durante la época medieval la medicina comenzó a tener un carácter laico y una formación más científica y ya se conoce la ginecología en toda Europa, siendo los textos de Trótula *On the Diseases of Women (De passionibus mulierum)* los más populares de la época (Green 2001: xi)¹. A lo largo de este período se escribieron en lengua vernácula un gran número de tratados médicos y ginecológicos, aunque en muchos casos, eran traducciones directas de textos latinos como sucedía con los tratados de Trótula, compendio de tres tratados sobre el cuidado, la salud y las enfermedades de la mujer atribuidos a Trótula de Salerno.

La historia nos deja evidencias de que el renacimiento marca una época de prosperidad en lo que a ginecología se refiere, por citar un ejemplo, Andreas Vesalio (1514-1564) publica en 1543 su tratado *Humani Corporis Fabrica*. Lo novedoso en este tratado es la inclusión de la disección de los órganos genitales femeninos. Además Andreas Vesalio no sólo enseña anatomía sino enseña cómo practicarla, a cómo realizar las disecciones para así estu-

¹ Green, M. H., *The Trotula. A Medieval Compendium of Women's Medicine*. University of Pennsylvania: Philadelphia, 2001.

diar la estructura del cuerpo humano. Esto indica el progreso científico que se produce en esta época y que marcará el contenido de los tratados de este período, en palabras de Pahta (1998: 32)²: «the sixteenth century brought significant advances in general medical theory and an increased interest in anatomy, experiment, and observation».

La existencia de una cantidad considerable de estudios de manuscritos científicos medievales, como los realizados por Jones (1997)³, Pahta (1998)⁴, Alonso Almeida (2000)⁵, Green (2001)⁶ y Tavormina (2007)⁷, entre otros, que incluyen textos médicos y ginecológicos, deja patente la preocupación por preservar y estudiar los textos médicos y científicos de la época. Sin embargo no se puede decir lo mismo de la época renacentista, quizás porque los textos escritos en este período siguen los cánones tradicionales y se supone no aportan información relevante a los ya estudiados. Tal vez por ello pocas son las ediciones que se han realizado de textos científicos y especialmente ginecológicos pertenecientes al siglo XVI, por citar algunas Traister (1991)⁸ o Bačić et al. (2002)⁹, lo que me ha llevado a presentar esta edición del manuscrito Hunter 403 (H403 a partir de este momento).

El principal objetivo de esta edición es su aportación a la edición de nuevos textos renacentistas de carácter no literario para así contribuir a los estudios de textos científicos médicos y, principalmente, ginecológicos. Asimismo esta edición pretende ser una contribución a los estudios sobre los procesos de vernacularización, estandarización y transmisión de la lengua inglesa. Al mismo tiempo con esta edición se sentarán las bases para un futuro estudio léxico-semántico y pragmático del manuscrito.

Tras esta breve introducción, se presenta la descripción física y de contenido del manuscrito en la que se recogen no sólo los datos de catalogación sino otros detalles codicológicos como el tipo de letra, erratas, decoración,

² Pahta, P. (ed.), *Medieval Embryology in the Vernacular: The Case of De spermate, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki 53*, Helsinki: Société Néophilologique, 1998, pp. 161-255.

³ Jones, C., *An analysis of the Language and Style of a Late-Medieval Medical Recipe Book: GUL MS Hunter 117*. Tesis inédita. Biblioteca Universitaria de Glasgow, 1997.

⁴ Pahta, P., véase nota 2.

⁵ Alonso Almeida, F., *Edition and Study of a Late Medieval English Medical Receptarium: G.U.L. MS Hunter 185 (T.8.17)*. Tesis inédita. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2000.

⁶ Green, M.H., véase nota 1.

⁷ Tavormina, M. T., «The Middle English Letter of Ipcras». *English Studies*, vol. 88, n.º 6, 2007, pp. 632-652.

⁸ Traister, B. H., «“Matrix and the Pain Thereof”: A Sixteenth-Century Gynaecological Essay». *Medical History* 35, 1991, pp. 436-451.

⁹ Bačić, J., Vilovic, K. y Bačić, Baronica, K., «The Gynaecological-Obstetrical Practice of the Renaissance Physician Amatus Lusitanus (Dubrovnik, 1555-1557)». *European Journal of Obstetrics & Gynecology and Reproductive Biology* 104, 2002, pp. 180-185.

etc. Del mismo modo se incluye, en este apartado, una breve descripción del contenido de H403. En otro apartado se ofrece la edición de H403, precedida por las convenciones editoriales que han guiado la transcripción del texto. En el apartado número cuatro se muestra un glosario con todos aquellos términos que difieren del inglés actual, tanto por su ortografía como por el contenido y que pueden presentar alguna dificultad para el lector. Finalmente se exponen las conclusiones derivadas de este trabajo.

2. DESCRIPCIÓN FÍSICA Y DE CONTENIDO DE H403

El texto que aquí se edita se titula *De morbis muliebrum* (este título aparece en el margen derecho escrito por un escriba posterior al autor) y se encuentra en el manuscrito Hunter 403, ff. 347-363, custodiado en la Biblioteca Universitaria de Glasgow. Es un tratado ginecológico escrito en inglés en el siglo XVI, más concretamente en el año 1544. Siguiendo la clasificación de los tratados ingleses que son traducciones de los trabajos de Trótula presentada por Green (1992: 69)¹⁰, este texto pertenece a la traducción C de Trótula, «The Boke Mad [by] a Woman Named Rota». Ésta es una traducción libre de unos capítulos del Trótula mayor y del Trótula minor mezclado con otro material, y copiado por Robert Green of Welby para uso propio.

Poco sabemos acerca de la vida de Robert Green of Welby (c. 1467-c.1540), tan solo que era alquimista y que coleccionaba y copiaba libros en el período Tudor, dejando un legado de manuscritos. Todo la información acerca de él proviene de los datos que ha dejado en los textos de su propiedad y de las transcripciones realizadas (como la del MS Bodleian Ashmole 1467), además de las referencias que de él existen en algún manuscrito, como la que se encuentra en el MS Bodleian Ashmole 1415 item 8 y que cito: «this my old Age 71 yeares 1538. And in the 30ty yere of the raigne of our Sovereigne Lord King Henry the Eight...» (1985: 312)¹¹. Residente en Welby (Lincolnshire) o en Welby (Leicestershire) poseía el título nobiliario de Conde y tenía el poder imperial para crear notarías imperiales. Destacan las inscripciones griegas que incluía en sus transcripciones, producto de su simpatía por los estudios humanísticos¹².

El manuscrito H403 contiene 16 páginas de papel en las que existen 34 líneas en cada una excepto en la última página en la que sólo hay 10 líneas,

¹⁰ Green, M., «Obstetrical and Gynaecological Texts in Middle English». *Studies in the Age of Chaucer* 14, 1992, pp. 53-88.

¹¹ Watson, A. G., «Robert Green of Welby, Alchemist and Count Palatine, c. 1467-c. 1540». *Notes and Queries*, 1985, pp. 312-313.

¹² Información extraída de: Watson, A. G., «Robert Green of Welby, Alchemist and Count Palatine, c. 1467-c. 1540». *Notes and Queries*, 1985, pp. 312-313.

en una única columna de 12,7 × 6,35 centímetros¹³. H403 presenta numeración arábiga en la parte superior derecha, sólo en las páginas impares, realizada por un escriba posterior por el trazo que presenta. Las páginas pares no están numeradas pero sí contabilizadas y existe un error en la numeración ya que el autor pasa de la página 353 a la 357, omitiendo la número 355.

La lengua utilizada en todo el documento es principalmente el inglés, con algunas anotaciones en latín, y todo el texto pertenece al mismo escriba utilizando la letra redonda en negrita (*bold round hand*) exceptuando algunas notas al margen que han sido añadidas por escribas posteriores en letra secretaria.

Los reclamos, que en este documento no son palabras sino partes de oraciones, aparecen en el margen inferior derecho de las páginas pares, y son lo que detallo a continuación:

- f. 348: for whene yat a womane
- f. 350: apone the cools soo thatt
- f. 352: wrytte / and yf soo bee
- f. 354: thyngs and Medycyns
- f. 358: corralle and holde ytt
- f. 360: a chyde .j. or moo be
- f. 362: the flowrys *Recipe* aweede

A lo largo de todo el tratado se ofrecen notas al margen. Algunas han sido escritas por el autor y otras por un escriba posterior. La presencia de estas notas al margen refleja la utilidad y el carácter práctico del manuscrito debido a la necesidad de encontrar rápidamente los síntomas propios de una enfermedad y un remedio específico¹⁴.

2.1. Contenido

H403 presenta un tratado ginecológico. Está indexado en Voigts and Kurtz (2000)¹⁵ con el número 7021.00 como recetario y con el número 7366.00 como prólogo. La lista de contenidos del manuscrito es la siguiente:

¹³ Las características físicas y de contenido de H403 se encuentran en: Young, J. y Aitken, P. H., *A Catalogue of the Manuscripts in the Library of the Hunterian Museum in the University of Glasgow*. Glasgow, 1908, p. 321.

¹⁴ Alonso Almeida, F., «Finding-information Aids in Mediaeval English Medical Manuscripts: The Cases of MS Hunter 117 and MS Hunter 185». En: Bringas López, A. et al. (eds.), «*Woonderous Aenglisce*» *Selim Studies in Medieval English Language*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, 1999, pp. 21-31, ejemplifica estas ayudas visuales en los textos de Glasgow, Biblioteca de la Universidad de Glasgow, Hunter 117 y Hunter 185.

¹⁵ Voigts, L. y Kurtz, P. (eds.), *Scientific and Medical Writing in Old and Middle English: An Electronic Reference* [CDROM]. Michigan: Ann Arbor, 2000.

- f. 347, introducción al compendio, incipit *Assit principio Sta-Maria Meo* y explicit *hyr labur*.
- ff. 347-348, presentación de la primera enfermedad (matriz caída o prolapso uterino), descripción, causas, remedios y recetas para su curación, incipit *The slyppynge owtt of a woomans Matrice* y explicit *faste soo yat ytt falle notte owtt ageyne*.
- ff. 348-350, presentación de la segunda enfermedad (subir la matriz), causas y curación, incipit *The Matrice sume tyme Ryssys vppe to the stomake* y explicit *chylde Thene dowe notte thus for ytt ys perleus*.
- ff. 350-352, presentación de la tercera enfermedad (falta de menstruación) y causas. También presenta los problemas que surgen cuando el flujo menstrual presenta un color diferente al habitual y recetas para su curación, incipit *and yf yat a womane haue notte hyr flowrs in tyme conuenyentt* y explicit *or in the iiij^{te} quarte of the C*.
- ff. 352-353, presentación de la cuarta enfermedad (problemas con el flujo menstrual), causas, variantes de la enfermedad y recetas para su curación, incipit *anoyere infyrmyte of a womans Matrice ys ouere greett pleute* y explicit *flyxe to heylle hyr*.
- ff. 353-357, presentación de la quinta enfermedad o problema (lograr la concepción) y remedios, incipit *anoyer infyrmyte of a womans Matrice ys thys soo thatt theye* y explicit *moor peyne in travyllynge there haue the leene womene*.
- ff. 358-363, presentación de la última enfermedad, que se corresponde con los problemas durante el parto y de las prácticas a utilizar, incipit *anoyer infyrmyte Thatt be longs to a womane ys hys hardnes of y* explicit *and soo warme goo thow to thye Beede and take thyr it reste &c*.

Como se observa en este listado, en la primera página aparece una pequeña introducción del tratado en la que el autor presenta el libro: un compendio de varios manuales sobre las enfermedades más comunes de las mujeres realizado por un experto en anatomía de nombre desconocido. Se omite la así su atribución a Rota; también, en esta misma introducción, se duda de los conocimientos que puedan poseer las mujeres. En palabras de Green (2000: 70)¹⁶:

There is no affirmation of women's knowledge: women «for the lake of knoleg» call the womb the «maris» instead of the «matrice» (p. 347), while the attribution to «Rota» is replaced by one assigning the work to «one experte in the anothamyte and specyall consernynge the parts of a womane and the desses to them ofte tyme bee happenynge» (p. 347).

Tras la breve introducción, el autor explica que la mayoría de las enfermedades se originan en la matriz y cita seis dolencias que componen los seis

¹⁶ Green, M., *Women's Healthcare in the Medieval West. Texts and Contents*. Ashgate, 2000.

capítulos de los que constará el libro (cada uno corresponde a una enfermedad o problema propio de la mujer), y que son: *the sclyppynge owtt of the Matrice* (matriz caída o prolapso del útero), *the Ryssynge of the Matrice* (subir la matriz), *the stoppyng or wythe stondynge of hyr flowrs* (falta de menstruación), *the fluche or flyxe offe hyr flowrys* (problemas con el flujo menstrual), *the lettyng of conceptyone* (lograr la concepción) y *the hardnes of the delyuerans in the tyme of hyr labur* (los problemas en el parto). Todos los apartados persiguen un propósito común, que no es otro que describir y remediar las enfermedades de la mujer. De ahí la vinculación temática y conceptual existente entre todos ellos.

El patrón textual que caracteriza a H403 es: (a) título, (b) explicación de la enfermedad o problema, (c) causas que han podido provocarlo o etiología, (d) recomendaciones que la enferma debe seguir y (e) remedios utilizados para acabar con el problema (recetas u otras prácticas terapéuticas). Este patrón textual es el mismo que ya estudiara Alonso Almeida (2005-2006: 335)¹⁷. Este autor presenta la estructura genérica potencial de los capítulos que componen los tratados ginecológicos, dividiéndolos en: (a) título, (b) descripción de la enfermedad (causas, origen y síntomas) y (c) recetas, esquemáticamente TT ^ DD ^ R, y que es la misma que se encuentra en H403. El siguiente ejemplo muestra dicho patrón:

- a. The sclyppynge owtt of a woomans Matrice (TÍTULO)
 The sclyppynge owtt of a womans Matrice ys Whene thatt
 ytt fals ouere lowe downe to the oponynge of hyr Bodye
 the wyche ys the woomans priuie Membre and sumty<m>e
 ytt wylle sclyppe alle owtt of of hyr bodye (EXPLICACIÓN DE LA ENFERME-
 DAD) / and thys
 infyrmyte cumts ofte tymes vnto a womane by dyuersse
 mens or cawsys as ar theys yat followe / sume tyme thorow
 coolde wynd the wyche thatt theye haue takone bye neythe /
 or ells of longe syttyng apone colde stons / or ells of ouere
 myche Bathynge / or ells of sume greett falle ore of suʒ greett
 lepyng / or ouere greett rechynge or ouere greett burdyns beryng
 passynge a womans power or ouere greett labur in Wrestlynge
 or of ouere greett Moystur within hyr bodye or ouer grett beryng
 of chylde / and yfe thatt the matrice be descendyde ouere lowe and
 beyne notte fallyne owtt of the bodye (CAUSAS O ETIOLOGÍA)
 Thene lett hyre vsse to
 hoolde to hyr noos and smelle there towe all thyngs the wyche
 arre of sweett saauer or flaur as ys Bawme Mooske Rosmarye
 lorylle leuys camomyll with syche ouere sweett herbys and spycys
 thatt ar of good reflauere and yf yat schee wylle as covys canelle
 pomandres wythe syche ouer dyuerse and sux for the somersessone /

¹⁷ Alonso Almeida, F. Structure Signalling Devices in Middle English Manuscripts on the Diseases of Women. *Boletín Millares Carlo* N^o 24 y 25, 2005-2006, pp. 327-342.

and In Wyntur tyme to vsse to sytt in acher or esse and to leye vndur the cleer syche thyngs as ar of stynkkyngre savyre / as ys Brynyde clothe or Brynyde schoone or Bryntte here and syche *ouere* stynkkyngre thyngs (RECOMENDACIONES) *anoyer* medycyne
 Taake feyr softe woolle welle Teesyde and Boylle ytt welle in strongre wyne / and thene wryngre owtt sume of the wyne and as hoott as thatt sche maye suffur ytt Bynde to hyr Navylle Butte lette noo// thyngre *yat* ys of sweett saveer be putte to beneythe (RECETA)
 and yf thatt the Matrice bee fallyne soo lowe *yat* ytt ys fallyne owtt of the Bodye and hangeyngre downe lyke a greett purs / Thene lett *ye* Mydwyfe anyontt hyr hande wythe *olium Mirtinum* and putte vppe the Matrice softelye into the *propur* place of the Womans bodye and thatte downe thene lett the pacyentt hoolde hyr theys togeyere faste soo *yat* ytt falle notte owtt ageyne (PRÁCTICA TERAPÉUTICA)

En este ejemplo el título del capítulo es el nombre de la enfermedad: *the sclyppynge owtt of a woomans matrice* (matriz caída o prolapso del útero). Tras el título, el autor describe la enfermedad para que el lector sea capaz de reconocerla *The sclyppynge owtt of a womans Matrice ys whene thatt ytt fals ouere lowe downe to the oponyngre of hyre Bodye the wyche ys the woomans priuye Membre and sum tyme ytt wyll sclyppe all owtt of of hyre bodye*. En este caso el autor explica que la matriz caída es un descenso del útero sobre la vagina, o incluso a veces sale del cuerpo. Las causas de la enfermedad son: el haber estado con diferentes hombres, el sentarse sobre superficies frías, por lavarse mucho, tras dar a luz, etc. Los remedios que se ofrecen son: oler productos de sabor dulce como la camomila, sentarse en una silla de bronce durante el invierno, etc. Tras estos remedios se ofrece una receta para el descenso del útero sin que éste salga del cuerpo y, finalmente, se propone una acción que debe llevar a cabo una matrona cuando el útero salga del cuerpo y que consiste en untarse la mano con aceite de mirto o arrayán y colocar la matriz en su sitio con la mano. Los demás capítulos presentan una estructura similar, aunque el número de recetas puede variar, al igual que la palpación, que sólo aparece en este ejemplo.

En cuanto a las recetas que se muestran en el tratado, todas siguen la misma estructura genérica¹⁸: título (*anoyer medicine*), ingredientes (*feyr softe woolle welle Teesyde*), preparación (*Boyllle ytt welle in strongre wyne / and thene wryngre owtt sume of the wyne*) y aplicación (*and as hoot as thatt sche maye suffur ytt Bynde to hyr Navylle Butte lette noo // thyngre yat ys of sweett saveer be putte to beneythe*).

¹⁸ Para un análisis más exhaustivo de la estructura de las recetas véase: Alonso-Almeida, F., «“Gyf hyr þis medycyn”: Analysing the Middle-English Recipe Medical Discourse». *Revista de Lenguas para Fines Específicos* N^o 5 y 6, 1998 y 1999, pp. 47-81; y Görlach, M. «Text-types and Language History: The Cookery Recipe». En: Svartvik, J. y Wekker, H. (eds.), *History of Englishes. New Methods and Interpretations in Historical Linguistics*. Berlin y Nueva York: Mouton de Gruyter, 1992, pp. 736-761.

Al analizar el patrón organizativo de H403, ya desde la introducción se muestra el carácter práctico del libro. Siguiendo la taxonomía creada por Alonso-Almeida y Carroll (2004: 31)¹⁹ en la que los textos médicos se clasifican según el contenido, H403 se encuadra en los textos teórico-prácticos:

We propose that a more plausible method of preliminary classification would rely on contents. This would distinguish between: (i) theory-only books, (ii) theory-practice bookes, and (iii) practice-only books. The first group, theory-only books (booklets, or individual texts), would contain texts dealing with anatomy, phlebotomy, surgery, etc., whereas the texts dealing with recipe texts and prescriptions (baths, diet, etc.) would fall in the third category, i.e. practice-only books. The second category, theory-practice books, would gather those texts which, in the current classification, are given in an intermediate position between learned texts and popular remedy books.

H403 presenta una parte teórica en la que se explica la etiología y los síntomas de la enfermedad y una parte práctica en la que se ofrecen recetas médicas para paliar los problemas ginecológicos que se presentan, todos ellos recopilados de otros textos.

Teniendo en cuenta la recopilación de capítulos que se presenta en H403, la presencia de aspectos propios de épocas precedentes es una característica del contenido que se presenta en el manuscrito.

Uno de esos aspectos del contenido de H403 es que en este tratado ginecológico existen referencias astrológicas propias de la época en alusiones al ciclo de la luna en relación con el ciclo menstrual. En palabras de Taavitsainen (1988: 37)²⁰:

Lunar predictions occupy a central position among elections. The moon was the most important of the medieval planets as regards its influence on terrestrial matters. It was known to be the cause of the tides and was believed to exercise a similar power over all fluids, including the humours of the body. Blood was under the moon's influence.

Esta influencia de la luna sobre el líquido del cuerpo «sangre» aparece en el tercer capítulo del tratado denominado *yf yat a womane haue notte hyr flows in tyme conuenyentt*. Aquí se explica que, dependiendo de la edad de la mujer, la menstruación aparecerá en un ciclo distinto de la luna. Si es joven, en el primer cuarto; si es de mediana edad, en el segundo; y si la mujer es mayor, en el tercer o cuarto ciclo de la luna. Además aparece un dibujo de un cuar-

¹⁹ Alonso Almeida, F. y Carroll, R., «A New Proposal for the Classification of Middle English Medical Texts». En: Alonso Almeida, F. y Rodríguez Álvarez, A. (eds.), *Voices on the Past. Studies in Old and Middle English Language and Literature*. Netbiblo, 2004.

²⁰ Taavitsainen, I., «Middle English Lunaries. A Study of the Genre». *Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki. Tome XLVII*. Helsinki, 1988.

to de la luna (☾) para hacer referencia a los ciclos de este satélite natural de la Tierra.

En el quinto capítulo se ofrecen una serie de recetas como medidas contraceptivas para aquellas mujeres que puedan tener riesgos en el momento del parto, advirtiéndole de que las mujeres jóvenes no deberían conocer estos remedios, sólo aquellas cuya vida corra peligro: *for theme ar in perylle of deythe in the tyme of the delyuerans in travyllynge and nott for noo vntherysts and fowlylche where foor syche thyngs schoulde notte be knowne wythe zongge foowls butt for to sa<ff>e good and saagge womene from perylle* (p. 357). Estas disposiciones anticonceptivas son un reflejo del estudio de Riddle (1992) sobre los remedios anticonceptivos²¹.

Todas estas características son reminiscencias de los tratados ginecológicos del medievo, que serían, como el autor sugiere en el inicio, las fuentes de este texto. Este contenido de H403, cuya edición se presenta a continuación, puede ser analizado a través del texto.

3. EDICIÓN

3.1. Convenciones editoriales

La edición que se propone en este artículo es diplomática; se ha mantenido la estructura, la ortografía y la puntuación originales. Entre corchetes aparece la página editorial. Sin embargo, se han expandido las abreviaturas y se señalan con letra cursiva en el texto para ofrecer un alto grado de legibilidad al lector actual. Las letras superiores utilizadas también en inglés actual se han mantenido. Las letras superiores que aparecen en abreviaturas como *y^f* o *y^e*, se han insertado en el texto presentándose como *yaf* y *ye*. También se ha mantenido el uso de las letras mayúsculas. Los números romanos y árabigos se han preservado en la edición, así como la alternancia <i> / <y> y la <u> / <v>. La grafía *ff* también se mantiene como en el original. La letra *y* que aparece en su mayoría con un punto encima, se presenta sin éste.

En las notas al pie de página se han incluido las correcciones y las repeticiones realizadas por el escriba, así como las notas al margen y los cambios de letra.

En el proceso de transcripción se han utilizado las siguientes convenciones editoriales:

<...>	Texto dañado
<double-tachado>	Texto dañado y corregido por el autor
<i>Cursiva</i>	Expansión de letras omitidas
<u>Subrayado</u>	Subrayado
┌ palabras entre líneas ─┐	Palabras que aparecen entre líneas

²¹ Riddle, J., *Contraception and Abortion from the Ancient World to the Renaissance*. Cambridge, 1992.

3.2. Edición

[p. 347]

Assit principio Sta ~~Maria Meo.~~^{/22}

Thys booke was drowne owtte of dyuerse boks of Me//
 dycyns concernynge the dessessus of women bye
 one experte in the anothamy and specyall *consernynge*
 the *parts* of a womane and the desses to them ofte tymes bee
 happenynge wher in schalbe schewyd Monye of ther des //
 sessys and remedys for the same bye the grace of gode
 and in asmyche as that the *Matrice* The wyche yat women for
 the lake of knoleg calle ther Maris ·ys caws ofte tymes of
 hyr seknes / aftur the Evyll dispone of the Maledyes The
 wyche *cum* of the Matryce and theys arre the *pryncypalls* and
 mooste comunelye hapons vnto theme / And one ys the²³
 sclypynge owtt of the *Matrice* / and anoyere ys the Ryssynge²⁴
 of the *Matrice* / and anoyer ys / The stoppyng or wythe stondynge²⁵
 of hyr flowrs and the ·iiij· ys the fluche or flyxe offe hyr²⁶
 flowrys / and the v^{te} ys the lettynge of conceptyone / and²⁷
 The ·vj.^{te} ys the hardnes of the delyuerans in the tyme of²⁸
 hyr labur /

The sclypynge owtt of a woomans *Matrice*

²⁹The sclypynge owtt of a womans *Matrice* ys Whene thatt
 ytt fals ouere lowe downe to the oponynge of hyr Bodye
 the wyche ys the woomans *priuye* *Membre* and *sumty*<m>e
 ytt wylle sclyppe alle owtt of of hyr bodye / and thys
 infyrmyte *cums* ofte tymes vnto a womane by dyuersse
 mens or cawsys as ar theys yat followe / *sume* tyme thorow³⁰
 coulde wynd the wyche thatt theye haue takone bye neythe³¹
 or ells of longe syttyng apone colde stons / or ells of ouere
 myche Bathynge / or ells of greett falle or of suꝝ greett³²
 lepyng / or ouere greett rechyng or ouere greett burdyns beryng
 passynge a womans power or ouere greett labur in Wrestlyng

²² Nota al margen de un escriba posterior: De morbis muliebrum.

²³ Nota al margen de un escriba posterior: ·1·

²⁴ Nota al margen de un escriba posterior: ·2· 348

²⁵ Nota al margen de un escriba posterior: ·3· 350

²⁶ Nota al margen de un escriba posterior: ·4· 352

²⁷ Nota al margen de un escriba posterior: ·5· 353

²⁸ Nota al margen de un escriba posterior: ·6· 358

²⁹ Nota al margen de un escriba posterior: 1 Infirmas.

³⁰ Nota al margen de un escriba posterior: Causes.

³¹ Nota al margen de un escriba posterior: Coulede.

³² Nota al margen de un escriba posterior: 2 gurts.

or of ouere greett Moystur within hyr bodye or ouer grett berynge³³
of chylde / and yfe thatt the *matrice* be descenyde ouere lowe and³⁴
beyne notte fallyne owtt of the bodye Thene lett hyr vsse to³⁵
hoolde to hyr noos and smelle ther towe all thyngs the wyche
arre of sweett saauuer or flauor as ys Bawme Mooske Rosmarye

[p. 348]

lorylle leuys camomylle *with* syche *oyere* sweett herbys and spycys
thatt ar of good refluere and yf *yat* schee wylle as covys canelle
pomandres wythe syche *oyer* dyuerse and ue for the somersessone /
³⁶and In Wyntur tyme to vsse to sytt in acher of esse and to leye vndur
the cleer syche thyngs as ar of stynkkyng savyre / as ys Brynyde
clothe or Brynyde schoone or Bryntte heer and syche *oyere* stynkkyng
thyngs anoyer medycyne

³⁷Taake feyr softe woolle welle Teesyde and Boyle ytt welle in stronge
wyne / and thene wryng owtt sume of the wyne and as hooft
as thatt sche maye suffur ytt Bynde to hyr Navylle Butte lette noo //
thyng *yat* ys of sweett saveer be putte to beneythe

³⁸and yf thatt the *Matrice* bee fallyne soo lowe *yat* ytt ys fallyne owtt of
the Bodye and hangeyng downe lyke a greett purs / Thene lett *ye*
Mydwyfe anoyntt hyr hande wythe *olium Mirtinum* and putte vppe
the *Matrice* softelye in to the *propur* place of the Womans bodye and
thatte downe thene lett the pacyentt hoolde hyr theys togeyere
faste soo *yat* ytt falle notte owtt ageyne

³⁹The *Matrice* *sume* tyme Ryssys vppe to the stomake / and thatt ys callyde

⁴⁰the *Moyere* or the ryssyng vppe of the *Matrice* and the physycheons
calle ytt suffocacyone of the *Moyere* or of the *Matrice* / and ytt cum
ofte tims of grett greesans or aftur greett sorrowe and *sumetyme* of
grett abandons of natur the wyche wolde be deluyeryde bye the <Mens> or
thorow the helppe and companye of Mane and ys notte / Wher foer /
Wedows haue ofte tims thys passyone The wyche haue beyne vssyde
wythe Mans companye and meye nott haue ytt and alsoo women
the wyche haue beyne soor Bryssyde wythe chylds Byrthe and
alsoo zonge woomene thatt ar syngle whene *yat* theye ar of agge
to haue companye of Mane and haue ytt nott theyr nature
Multyplys and of thys begyns thys seknes / Thys seknes cum
ofte tims for defowtt of *ye* purgacyone of theyr flowres and ytt

³³ Nota al margen de un escriba posterior: 3 moysture stiletori.

³⁴ Nota al margen de un escriba posterior: 4 Not.

³⁵ Nota al margen de un escriba posterior: Cur in sicnessis.

³⁶ Nota al margen de un escriba posterior: In

³⁷ Nota al margen de un escriba posterior: 2

³⁸ Nota al margen de un escriba posterior: 2

³⁹ Nota al margen de un escriba posterior: 2·Infirmitas

⁴⁰ Nota al margen de un escriba posterior: 2^a infirmitas.

ys sumtyme soo grews to monye woomen That whene they
haue ytt they faalle in a swone and lees ther brethe and lye
as thatt they Weer deyde and ofte tyms theye dye in the same
seknes and ther four ytt ys *perluos* Butt ytt maye be soowne holpone

for whene yat a womane

[p. 349]

mul.⁴¹

for whene yat a womane hathe thys desses calle hyr by hyr propur Name
and ytt schalle essechyr \leftarrow hyr \rightarrow myche for sche vndurstonds ytt howe beytt
sche maye notte ansswer for aftur Warde sche remembres welle
whatt wasse seyde vnto heyr in her seknes and desses / helppe
of thys seknes ys thys · yf yat a womane be fallyne in a swone
and hauynge a feuere and thys infyrmyte / Thene take fyrst
⁴²and rubbe stronglye the extremytes of hyr hands and ye
sools of her feett wythe saltt and vynegre or ells wythe
oylle offe lorylle or els wythe ye oylle of rossys and alsoo
bynde hyr theys Neyr vnto hyr bodye togeyer wythe a towylle
vereye faste and sewre for thatt wylle helppe to drowe
downe the Bloode and the *Matrice* alsoo / and thene howlde to
hyr noos stynkkyngge thyngs as Brynyde clothe / or Bryntte
leyere horne / or azafetida or onye oyer stynkkyngge thyngge for
thatt wylle drysse downe the *Matrice* / and in the meene tyme
Take and holde beneythe to hyr priuyte / sume thyngge yat ys ofe
sweette savyrre as Muske clovys canelle and lowrelle leuys
Myre / camomylle or watt thow wyltte / and lette a womane
anoyntte hyr honde wythe ane oylle yat ys callyde oleum
Mustelinum oyerwycys in Englyche Oylle of Muske or els wythe
bawme or oylle of lyles and putte in hyr fyngur or fyngurs
in to hyr priuyte / and styr ytt abowtte to make the *matrice*
to oppone and to cume downe / And looke wheyer thatt th<...>e
maye make hyr to fusse hyr nature or natte for thatt wolde
gretlye helppe in thys caas of axins / and yfe thatt a woman /
haue thys manere of Ryssynge of hyr *Matrice* and haue
ytt nott soo feruentlye that sche swowne nott / Take thene
the medycyns That ar mayde for the Ryssynge of thee
Matryce / and alsoo ordyne for hyr a barber and lette hyre
bloode yf yat sche maye suffure ytt one a veyne wythe in thee
footte / The wyche ys callyde *Sophena* and yf thatt sche maye
be onye mens geett to hyr Mans companye for thatt helps

⁴¹ mul.] Escrito por un escriba posterior.

⁴² Notal al margen de un escriba posterior: *In*

gretlye in thys seknes / and lett hyr be warr that sche drynke
notto to myche Wyne. or to monye Wyn<es> for thatt wyll

[p. 350]

make hyr Bloode to Multyplye and to encrees
Butte and thys infyrmyte happone or fortune to a womane wythe
chylde Thene dowe notte thus for ytt ys perleus /
⁴³and yf *yat* a womane haue notte hyr flowrs in tyme conuenyentt
yerof cums grett seknes / for *euerye* Woomane yf *yat* schee be in
good heylthe and be nott wythe chylde. ytt be hovys hyr to haue
hyr flowrs *euery* Muonythe Woons frome the tyme thatt sche be
xiiij^{le} zeer of agge <...>o thatt sche cume vnto the agge of 1
zeers / and yf soobe <th>att a womane haue nott hyr flowrys
att hyr dewe tyme as *yat* sche scholde haue and soo of longe
tyme to *contynewe* / Thene ytt ys the cawsse of Monye seknesses
wythe in hyr Bodye / for ther of cums the Ryssynge of the
Matrice and the lessynge of hyr apetyde / heede ache / and ache in
the neke / and ache in hyr Bake / The *feures* / The dropyce and hartt
burnynge wythe monye *oyere* Euyllys and seknessys / and yf soo
be thatt a womans flowrys feylle hyr onye longe tyme / Thene
ytt ys a tokone of sume greett seknes The wyche ys sodenlye
cumynge

Iteme the flowrys of a womane ar sume tyme of one collowr
and sume tyme of ane *oyere* / as sume tyme Whytt / sume tyme
greene and sume tyme Redde / Butt whene thatt theye ar of
onye *oyer* collowre thene Red. / Thene ytt ys a tokone thatt schee
ys nott welle att Ees / and yf thatt sche haue *ouere* lyttlyle ofe
them / Thene ytt ys a tokone *yat* sche ys nott *ouere* hoole
and yf thatt a womane be a greett laburar and vsse for swett
myche thene sche schalle haue the leesse neyde to haue þis *purgacyon*
and yf that sche haue myche reste ytt ys be honeable to hyre
to haue the moor of hyr flowrys and yf thatt a womane
vsse to stonde myche or haue myche stondynge the wyche ys
lettynge of hyr flowrs an schee be nott *ouere* feble of Bodye
Thene lett hyr Bloode on the veyne vndure the ancle
alsoo *oyere* medycyns ther ar thatt wythe owtt onye bloode lettynge
to cows hyr to haue hyr flowrs as scewys mayde of *dyuerse*
herbs and plasturs / and as geett mayd in powdur and caste

apone the cools soo thatt

⁴³ Nota al margen de un escriba posterior: 3·Infirmetas

[p. 351]

mul.⁴⁴

apone the cooks soo thatt the smooke maye enture beneythe vnder
 hyr clothys Itt wylle *provooke* hyr to haue hyr flowrs and
 also the powdur of Geytt drynkene wythe all ys alsoo a grett⁴⁵
provokar of the flowres and alsoo ytt helps theme *yat* cannott
 welle pysse / for ytt *provoks* vryne and womens flowrs / Iteme
 Take the Iusse of angeWortt and melle yt wythe wyne and
 drynke ytt warme *provoks* the flowrs
 and alsoo Neptte ys an herbe yf *yat* ytt be stampeyde greene
 and mayde therof a plastur and leyde apone hyr Bellye
 beneythe the Navylle ytt wylle *provoke* the flowrs alsoo thys
 same Erbe Nepe welle Boylyde in runynge wattu and
 sette vndur acheyr of Eesse the womane syttyng theyrin
 and welle clossyde abowtt wythe cloos soo *yat* the ayr or smoke
 maye cum vppe vnto hyr *priuye parte* and stewe hyr soo a whylle
 and ytt wylle *provoke* hyr flowrs
 and also take mugewortt and stamppe ytt and ley ytt in the
manere of a plastur apone heyr bellye be neythe the nauylle
 and *yat* soo vssyde wylle *provooke* the flowrys
 and alsoo take lorylle levys or the levys of sauayne and caste⁴⁶
 theme apone the cools or Boylle theme in a potte and
 whene thatt theye ar welle Boylyde lett the womane stonde
 or sytt *ouere* ytt soo *yat* sche maye ressesse ye smooke *yerof* in to
 hyr *priuye parte* bye an Instrumene in the *manere* of a trumppe
 and putte the smalle ende *yerof* into hyr grevye *parte* and
 the *oyere* clossyde wythe the poott and soo stewe hyr and in
 alle syche stewys lett nott a womane feell the sauoyr *yerof*
 att hyr noosse bye noo *manere* of meyne / and theys medycyns
 moste be vsseyd iij or iiij tyms as neyde schalle regre or moor
 yf *yat* ytt neyde / Butt a womane *yat* vssys syche stewys lett hyr
 take good heyde thatt theye be nott *ouere* hoott / And alsoo yf
 thatt sche vsse yis ofte tyms ytt ys neeydfulle thatt sche a
 noyntte hyr *priuyte* wythe in wythe the oylle of lelys or *with*
 the oylle of Muske be foor thatt sche stew hyr soo thatt sche
 be nott *ouere* hoott nor thatt sche be nott schaldyde *within* for the

[p. 352]

anoyere medycyne for the same Take the roott of sinardoke *oyer* weys
 callyde arssmartte and make ytt cleene / and anoyntte the roott

⁴⁴ mul.] Escrito por un escriba posterior.

⁴⁵ Nota al margen de un escriba posterior: gett

⁴⁶ Nota al margen de un escriba posterior: +

wythe an ox galle or after ys galle and putt ytt in to hyre priuYTE.
 and soo lett hyr lye a good whylle and lett hyre reste hyr. and
 thys ys a goode *prouocacyone* /
 and alsoo take a coole stooke and schaffe of the Barke cleene and dowe
 lykewysse as be foor ys rehersyde of ye arssmattes & ytt wylle
provooke the flowrs and alsoo a womane thatt hathe yis infyrmyte
 scholde vsse oft tymys mans companye for *yat* ys a grett helpper
 to ytt in thatt caas / and lett hyr vsse to eett garlyke & onyons
 and leeks / Mostarde *pepere* and comyne fyche *yat* hathe schalls or
 schels wythe good wyne
 and *zee* schalle vndurstonde that the *cumynge* of a womans
 flowrs ys aftur thatt sche ys of the agge <...> yf thatt
 sche be *zonge* Theye *cum* in the fyrste quarte of thee C^{47}
 and yf thatt schebe of Moor agge thene theye *cum* in the .2^e.
 quarter of the Moone and yf thatt sche be aftabulle womane
 and of grett agge Thene theye come in the thyrde *quarter*.
 or in the *iiij^{te}* quarte of the C^{48} /
⁴⁹*anoyere* infyrmyte of a womans *Matrice* ys *ouere* greett pleute
 of theyr flowrs and ytt ys callyde the fluxe of hyre
 flowrs and wythe owtte thatt thys be stancyde or stoppyde
 whene thatt a womane waxys feble and paalle of collowr
 or els sche maye fortune to dye of ytt / But yf thatt a
 womane be ryghtt stronge and welle colowryde / and
 yf *yat* ytt be soo. In thatt casse lett hyre aloone and change
 ytt nott / for ytt ys to hyr a good purgacyone / and yf that
 ytt wer stoppyde *parauentur* sche schowlde haue awowrs
 for ytt cums of monye cawsys as sumtyme of grett *pastlete*
 of humors The wyche *habunde* gretlye in a womans bodye
 and sumtyme of *ouere* myche ettynge and drynkkyng and
 of *ouere* myche reste / and sumtyme of *ouermyche* reste and sumtyme
 of *ouere* myche violens and labur In the *delyuerynge* of chylde
 and monye *oyer* wysse as the phylosophers and physycyons

wrytte / and yf soo bee

[p. 353]

mul⁵⁰

wrytte / and yf soo bee thatt ytt ys / of *ouere* greett habundans
 of humors or of bloode the womane schalle be amendyde of
 hyr collore in thatt caasse and welle *confortyde* and nott

⁴⁷ Dibujo de un cuarto de Luna: C

⁴⁸ Dibujo de un cuarto de Luna: C

⁴⁹ Nota al margen de un escriba posterior: ·4· *Infirmitas*

⁵⁰ mul] Escrito por un escriba posterior.

aperyde and in thys caas ytt neds nott to stoppe ytt as longe
as thatt sche ys soo
Medycyns for too stoppe thys sekenes Ther ar monye Butt I wylle
wrytt Boott of ij· or ·iiij· and oone ys thys Take and make⁵¹
a plastur of wheett meelle wythe melke and honye and
leytt apone hyr Bellye Beneythe the Navylle
Item <...>cheps woolle welle tesyde and welle wette in the Iusse of⁵²
planteyne and leytt vnto hyr in the manere of a plastur and
ytt ys a grette helpere in thys caasse
Item the powdur of coralle yat ys rede dronkone wythe alle or wyne
ys goode to stoppe the flowrys
Iteme yf thatt a womane Beeyr corrowlle hangyde aBwtt hyr
nekke and betwyxe hyr papps ytt wylle cows hyr flowrys
to be stoppyde wher foor ytt ys nott goode for a womane to
werre vndur thatt forme for the stoppynge of hyr flowrs
and yf thatt ytt wer longe of onye veyne thatt wer Brokone
wythe in a womans Bo<dy>e of the wyche cums sumtymes the
blodye flyxe and theme gyfe hyr a medycyne for the Blodye
flyxe to heylle hyr
⁵³anoyer infyrmyte of a womans Matrice ys thys. soo thatt theye
maye nott consefe chyldryne att sume tyme as theye wolde
and scholde and of thys sumetyme maye be the dyfawtte
as welle of the mans parte or of the womans and sumetyme
of Boothe theyr parts and for to knowe for a Sewrtye In
wheyer thatt the dyfawtte be / In the mane or in the womane
The experymene followynge schall schewe vnto jow the wyche
oft tymes hathe beyne provyde ande fownde trewe
Recipe a lyttlyle Newe erthyne poott and putte theyr in the mans
wattur and putte yer tow .j. handfulle of wheett Brane and
styre theme welle to geyer wythe a styke / and thene take an
oyer erthyne pott and putt theyr in the womans wattur / ande

[p. 354]

putte yer in .j. handfulle of Brane as be foor ys seyde in the mane
and styr ytt welle togeyere and thys downe lett theme stonde
.ix. or .x. days and thene looke in wyche of .ij. pootts thatt thow
fynds wormys and in theme ys the defawytt in whoos
pott yat thow fynds wormys for theye ar Baryne wheyer thatt
ytt be thee Mane or the womane for the wattur of them
yat ys Barryne wylbe fulle of wormys and alsoo a greett stynke
in the wattur yat ys Baryne / and yf Noone of the potts haue wormys
thene noone of theme ys Baryn<e> / Butt thatt theye maye be holpone

⁵¹ Nota al margen de un escriba posterior: Emplastum

⁵² Nota al margen de un escriba posterior: 2

⁵³ Nota al margen de un escriba posterior: 5-Infirmitas

bye medycine ryghtt welle or wythe medycyns of the wyche
 moor plentye her aftur followys
⁵⁴*Recipe* the towthe of a wessylle maalle or theythe and lett the womane
 hange theme abotte hyr neke and lett hyr haue the companye of
 mane att tyme *conuenyentt* and schee schalle conssefe / *anoyer* take
 the cuntte of an harre and drye ytt or Bryne ytt and make ytt
 in powdyr and lette Boothe the mane and the womane drynke
yer of and the saame nyght followynge lett theme lye *togeyere*
 and sche schalle conssefe
anoyere Take a porcyone of tesyde woolle and weett ytt welle in the
 mylke of an asse and bynde ytt to the womans Nauylle and lett
 ytt lye soo styлле vnto *yat* sche haue the companye of Mane and schee
 schalle consefe
 and alsoo take the *lyuere* and the stons of a pygge whene that a sowe hathe
 boott woone pygge and noo/Moo/ att woone wharowyng ande
 drye theme and make powdyr of theme and gyfe of thatt powdur
 to ye womane to drynke and sche schalle conssefe or gyfe a mane
 of thys powdyr to drynke and hee schalle soone geett a chylde
 Sume physycyons seye or clarks Thatt ytt Maks noo *matter* *wheyer yat*
 the sowe haue moo pyggs thene woone or noo att *yat* lyttyre
 and sume clarks seye *yat* ytt ys good enowe yf thatt the stons
 of the pygge wer Bakkone in apye aloone Bye theme selfe *with*
 owtte onye *oyere* fleche / and make a womane too eett of thatt
 pye / and thatt same nyghtt to be knowne wythe amane and
 trewlye sche schalle consseue / Moor *ouere* theyr arr certyne

thyngs and Medycyns

[p. 357]

mul.⁵⁵

thyngs and Medysyns Thatt yf a womane vsse to Beyr theme
 abowtte hyr alle thatt tyme that sche hasse theme abowtte
 hyr sche maye nott conseve / Of the wyche thyngs *zee*
 schalle knowe or haue pleyne vndur stondynge heyr aftur
 followynge and oone medycyne ys thys
 Thatt / yf thatt a womane Beyr the heyde of a femalle wessylle
 nexte vnto hyr skyne or nakyde fleche The wyche wessylle
neuere hade kyndlyngg sche schalle nott conssefe as longe as *yat*
 sche beers ytt as ytt ys afoor seyde
 Item yf thatt a womane Beyr apone hyr a stoone The wyche
yat ys callyde a Turkes soo *yat* ytt maye towche hyre nakyde

⁵⁴ Nota al margen de otro escriba: To help a Woman to conceiue with child.

⁵⁵ mul] escrito por un escriba posterior.

skyne The wyls yat a mane lys bye hyr in noowys sche maye
 conssefe
 Iteme lett a womane Take a Barlye corne and putt ytt into
 hyr priuyte and putt ytt soo fare yat ytt falle nott owtt ageyne
 and for all yat zeer sche schall nott conceue
 alsoo the seed of ane herbe yat ys callyde spowrge and yfe yat⁵⁶
 ytt be putte in as as ys a boofe rehersyde of ye Barlye corne
 sche schalle nott consefe in thatt zeer and as monye zeers
 as yat a womane dowthe vsse ytt sche schalle notte consefe
 Item <take a> Qwyke wessylle Maale an gelde hyme and lett hyme
 goo qwyke and take hys stons and yf yat a womane Beyr them
 in a bladyr nexte vnto hyr Nakyde schyne sche schall nootte
 consseeve / and yf thatt a womane drynke .iiij. deys togethyr
 the Iusse of Savyne wythe a lyttyle watur sche schalle nott
 conseve thatt zeere / Theys medycyns are ordynyd in physyke⁵⁷
 for theme yat ar in perylle of deythe in the tyme of the delyuerans
 in travyllunge and nott for noo vntherysts and fowlyche where
 foor syche thyngs / schowlde notte be knowne wythe zongge
 foowls / Butt for to sa<ff>e good and saagge womene from perylle
 and for theme thatt be ouere streytt be neythe and as fatte
 womene the wyche yat are streytter beneythe of kynde the
 arr leyne womene and ther foor faatt womene haue myche
 moor peyne in travyllunge thene haue the leene womene /

[p. 358]

⁵⁸anoyer infirmyte Thatt be longs to a womane ys hys hardnes of
 delyuerans in the tyme of hyr labur for sume tyme a womane
 ys tarryde in hyr laburyng and thatt for dyuerse cawsys
 wyche beyne theys / Thee heyde of the chylde ys ouere greett and
 sumetyme the chylde ys lyttyle and ouere feble / or for the priuyte
 of the womane ys ouere streytt as comynlye ytt fals of faatt
 womene for theye beyr seldome e<...>e chyldryne / Wher foor moste
 comynlye a womane hathe ye mooste peyne in the Byrthe
 of hyr fyrste chylde and sumtyme <...> yat a womane ys
 delyueryde be foor hyr tyme for sume ferfullnes or thorowe sume
 feyr that sche hathe takone or for sume greett sorrowe or seknes
 or onye hevynes thatt sche hathe takone whyls thatt schee
 was wythe chylde / Theys causys wythe monye oyer maks a woman
 to haue greett peyne in the tyme of hyr delyuerans and for to
 make a womane to be the moor essyler delyueryde sume thyngs
 theyr arre Neydfulle to be downe or yat sche begyne for to labur

⁵⁶ Nota al margen de otro escriba: Spowrg.

⁵⁷ Nota al margen de otro escriba: Savyne

⁵⁸ Nota al margen de un escriba posterior: ·6· Infirmitas

and sume at the tyme whene thatt sche thynks for to be delyueryde and syche thyngs as helpepe a womane in hyr neyde to be the moor esselye delyueryde ar theys / Ife thatt a womane be ouere streytt beneythe / or yf thatt the chylde be ouere feble wythe in the woman Thene lette the womane a senyythe or a fortenyghte bee foor or that ⁵⁹sche thynks to be delyueryde make Bathys yf thatt sche wylle of mallows and of anoyer herbe yat ys callyde sinerdoke & arsmarte or of ye wattur In the wyche ye lyne seeyde or Barlye wasse stepyde In and baathe hyr Bodye welle yer in / and thatt Bathynge wylle make ye skyne to Rache welle owtte and also softyne the skyne gretlye and esse the chylde / alsoo whene thatt the tyme drowys neye of the delyuerans geette to hyr ane oylle yat ys callyde Oylle of vyoletts and maake ytt lewylle warme and anoyntt hyr bodye ofte tymys enythe and hyr sydds and hyr priuyte welle and sadlye all abowtt or els wythe Goos gresse for all theys thyngs wylle esse a womane whene thatt sche schalle be delyueryd Ife thatt theye be downe vij or vij. days or a fortenyght be foor the tyme of delyuerans / alsoo anoyer and yat ys thys heyr followynge lett a womane take Redde

corralle and holde ytt

[p. 359]

m. mul⁶⁰

corralle and holde ytt or Bynde ytt to hyr the and ytt wylle haste the womane to be delyueryd kyndlye or quyclye and sum // mene seye Thatt ytt hathe ye vertu That an yf yat ytt be hangyde abowtt hyr neeke yf thatt sche labur sche schalbe delyueryde and yat schorlye / Butte be welle waar that assowne as yat the womane ys delyueryde thatt the corralle be takone aweye wythe owtt onye treynge for perylle of the cumynge owtt of the Guttys of the woomane /

Item Take a stone The wyche ys callyde Magnes The wyche ys ye⁶¹ schyppemans stoon to seylle wythe and yf yat a womane holde thys stoon faste in hyr Ryghtte hande whene yat the tyme ys yat sche schalle be delyueryde and sche schalbe delyueryd anone / Butt as sowne as yat sche ys delyueryde lette ye stone falle and leytt aweye

Item yf thatt sche drynke of the schavyngge of Iuereye whene that sche goos to be delyueryde ytt wylle haste hyr to be delyueryde in schortte spasse

⁵⁹ Notal al margen de un escriba posterior: +

⁶⁰ m. mul] escrito por un escriba posterior.

⁶¹ Nota al margen de otro escriba: Loadstone

Item yf *yat* a womane wer in thatt caasse *yat* the chylde wer deydert in hyre bodye Gyfe hyr thene to drynke The Mylke of anoyere woomane and sche schalle soone be delyueryde of ye deyde chylde Item gyfe a womane to drynke ye Ius of Detayne and sche schalbe delyueryde schortlye wheyer thatt ye chylde be Qwyke or deyde. and syche medycyns scholde nott be Mynysteryde vnto thej vnto the tyme *yat* the womane and the Mydwylfe see that ytt be tyme or veye neye the tyme of Delyuerans or to be delyueryde / and all the tyme that a womane laburs⁶² be welle war in onye wysse that ther be noo wynde in ye hows or *yat* the hows be notte wyndeye soo *yat* theyr *cum* noone to ye womans body <e> for *yat* myghtt dowe to hyr myche harme and sorro <we> afturwarde / Item be welle warre *yat* in the tyme of hyr labur thatt noo sweette savyre cu3 to hyr noosse Butt all stynkkyng thynge for all thynge *yat* stynks wylle dryfe downe the Matryce and lett hyr be waar that sche takke noo coolde att that tyme

[p. 360]

and frome the tyme thatt a womane hath *conseyde* in onye wysse gyfe to hyr thatte thynge the wyche *yat* schee dessyrys Those thatt ytt wer cools for to eette or cleye or Terre or onye swett // thynge or sower thynge Byttur thynge or onye thynge whatte *euere* thatt ytt be or thatt sche dessyrys to haue / <f> or afture thatt a woomane ys *conseyde* wythe chylde ande thatt wythe in ij or iij Monytheys and *sumtyme* moor or *sumtyme* lessee sche hath Monye dessyrys and *dyuersse* appetytts or lustys ande theys appetytts or lusts sume of theme begyne att the *sessume* or tyme of the *iiij^{de}* Monythe or att the *iiij^{te}* and frome thatt tyme thatt a womane ys wythe chylde looke whatt thynge thatt sche covytts or dessyrys for to haue lette hyr haue ytt or ells ytt myghtt fortune to be the cawsse of the chylds deythe as Greett docturs of physyke haue declaryde and schewyd in theyr books and thatt and syche *oyer* thynge hath happonyde & fortunede wythe monye *oyer* wondur fulle cawsys or cassys The wyche ar notte Now to be reherssyde of the wyche Matter or thynge I haue spookkyne sufycyentlye be foor thys Bothe in thys booke and alsoo in *oyer* lyke wysse as I haue fownde bye the dotturs Item yf *yat* a womane wer wythe a deyde chylde to make hyre to be delyueryde wythe owtt greett peyne or *perylle* with the helpe⁶³ of gode / lett hyr drynke the Iusse of veruene yf *yat* sche maye geett ytt greene and yf *yat* sche cromott geett ytt grene

⁶² Nota al margen de un escriba posterior: In bum

⁶³ Nota al margen de un escriba posterior.: Juyce of Ueruene

thene take ytt drye and maade in powdyr and drynke ytt
 wythe cleene watur and anoone ytt schalle maake the deeyde
 chylde to *cum* foorth and to awayde
 and thys medycyne ys alsoo goode to make a womane to bee
 delyueryde esselye of the secunde Byrthe the wyche ye womene
 knowe and wythe owtt *perylle* Wher foor yf *yat* a womane be
 greett aftur *yat* sche ys delyueryd of chylde and ys notte delyueryde
 of the latter Byrthe thene lette hyr drynke of ye Iusse of yis herbe
 or els of ye powdyr as ytt ys seyde be foor
 and heer followthe a medycyne Thatt a womane the wyche
 ys wedyde or vnewedyde aftur thatt sche hathe borne

a chyde .j. or moo be

[p. 361]

m. mul⁶⁴

a chylde .j. or moo fortune to be too large beneythe and ouere
 wydde as *yat* ytt offtyne tymes fortunes for to make hyrre in
 lyke degree ageyne and as streytte as thoose *yat* sche werr a //
 medyne howbeytt thatt sche had hade .ij. or .iij. chyldryne
 and thys ys the medycyne *Recipe* Regina pratr / *oyer* weyys callyde
 in Englyche Maydyne gresse and the cropps of the Breere
 ye wyche bers aredde flowr and ytt ys callyde ye wylde roos and
 the roott of the *plumtre* or els the sappe *yer* of \neg -of- \neg <sy>che elyke myche
 and drye theme and make theme in subtylle powdyr / and
 thene take gaals *yat* mene make ynke wythe and frankyncens \neg -profyne- \neg
 <...> a goome *yat* ys callyde *olybanum anum* and thene take theys gooms
 & beett theme in to powdyr and take of thys powdyr as myche as
 as yn wylle and putte to *yat* powdur of the *oyer* powdyr as myche
 in quantyte as *yat* ys and melle theme welle to geyer and thene
 ytt ys Butt woone powdur and thene take a tylstone and
 ley ytt in the fyr vnto *yat* ytt be Glowynge hooft and thene
 ley ytt vndur a lowe cher of esse apone *sum oyer* colde tylls
 or apone the grownde and cloos the cher rownde abowtt
 wythe cloos to holde in the heett and thene apone the tyllstone
 all Glowynge hooft putt *sume* of *zowr* powdur as *zowe* lyste
 moor or lesse and lett hyr sytt downe on the cheer soo *yat* ther
 bee noothyng be tweyne to lett the smoke to *cum* vnpe vnto
 hyr *pru*yte and soo lett hyr ressesse the smoke and stewe heyre
 welle butt lette hyr nott smelle the smooke in noo wysse butt
 as I haue seyde syttyng vppe ryghtt and lett hyr sytt soo
 a good whylle vnto *yat* schee be welle stewyde / and dowe thys

⁶⁴ m. mul] escrito por un escriba posterior.

ofte tymys and ytt schalle notte be preseuyde Butt *yat* sche ys
 a c<h>eyne and a pewre meydne and thys ys a preuye medysyne
 and a seyr Boothe for wyvys and oyer woomene alssoo /
 Butt syche medycyns as ar stryctors ar nott to be vssyde or doone
 att syche tymys as thatt a womane hathe hyr flowrs Nore whene
 thatt sche scholde haue theme for theye wolde lett hyr flowrs
 for to cume / and her aftur followys a medycyne to stenche ye flowrs
Recipe Thee seyde of ane herbe *yat* ys callyde gayle the wyche *yat* grows⁶⁵

Regina prati⁶⁶

[p. 362]

in Medewys and hathe a greett savuowr / and a fewe galls thamene
 make ynke wythe and make powdur of theme and caste ytt apone
 thee cools and lett hyr stonde ouere ytt or sytte ouere ytt in acher
 of eesse and stewe hyr welle *yer* ouere and theye schalle soone be
 stopyde / for to make a womane esselye to be delyueryde of chylde and
⁶⁷for theme. that theyr skyne of theyr Bodys breks for the streyttnes
 whene thatt theye be wythe chylde and specyallye the Bryge thatt
 ys betwene ye *priuye parte* of the womane and the fowndementte
 the wyche happone to monye women Bee caws *yat* theys skyne ys harde
Recipe chapons greesse / Goos grees / hens grees / Malards grees / or els thee
⁶⁸Mareye of an harts legge and anoyntte hyr *priuyte* and the plac
 theyr a bowtt *yer* wythe Bothe wythe in and wythe owtt a deye or moor
 or thatt sche thynke to be delyueryde and *yat* wylle sostyne the skyne and
 make ytt suppulle for to Rache wher foor lette hyr anoynte hyr selfe
 ofte tymys wythe *yat* oynttementte and lett ytt drye Iue and when
yat ytt ys dryyde in anoyntt ytt ageyne and soo for the
 and oylle of camamyll ys vereye good for the same and alsoo the
 Mare of the schanke boons of onye Maner of wylde deer as
 Buke or dowe hartt or hynde looke *yat* zowe keppe ytt freche and
 lett hyr anoyntte hyr selfe *yer* wythe as be foor ys seyde and
 alsoo oylle of lorylle oyerweys callyde oylle De Baye / hys goode *yer*
 foor and the apothecarys haue all theys oylls redye //
 for to make a womane to haue hyr flowrs yf thatt theye wer stoppyde
⁶⁹*Recipe* apeesse of Geett of the quantyte of .ij. walnotts and Brysse ytt
sumwatte smalle butt noott too smalle and caste ytt apone Qwyke
 cools and lett the womane stond scrydlyngs ouere theme soo that

⁶⁵ Nota al margen de un escriba posterior: ad must hirs

⁶⁶ Regina prati] escrito por un escriba posterior.

⁶⁷ Nota al margen de un escriba posterior: of of Infirmtis

⁶⁸ Nota al margen de un escriba posterior: A Receipt to soften or supple the Skin

⁶⁹ Nota al margen de un escriba posterior: get

the smooke of them maye ascend vppe vndyr hyr clothys in to hyrre *priuyte* soo *yat* hyr clothys maye keppe in the smooke and sche opponyngye hyr legg to make the smooke the bettur to entur in to hyr and alsoo oppone hyr *priuyte* *with* hyr *fyngur* for to make the bettur entrans for the smooke and soo stewe hyr well and ytt wylle cawsse hyr to haue hyr flowrs qwylye and ye Mownttenans or the quanttye of a wallenott ys enowche
⁷⁰att woons of Geette / and for to stoppe the flowrys or stanche

the flowrys *Recipe* aweede

[p. 363]

Resbu bobis⁷¹

the flowrs *Recipe* aweede that mene calle Ruche boons and ytt ys in the *manere* of a longe roott and as grett as a mans *fyngure* or gretter and ytt lysse in londs coumenlye and ytt ys soo⁷² stronge and soo towche thatt ytt wylle make a fulle stronge plowghe to stonde styll in the londe / and taake of thys rootte or rootts a goode handfulle and Boylle theme welle in a potte fulle of runyngye wattur bye the spasse of a deye wythe softe fyrre and att the nyghtt whene thatt schee gooste to beede wasche hyre leggs welle Beneythe the kneyes Butte noo hyer / and soo warme goo thow to thye Beede and take thyr \neg it \neg reste &c⁷³

4. GLOSARIO

En este glosario se presentan todas aquellas palabras que puedan presentar algún tipo de dificultad para el lector. En las entradas encontramos la categoría gramatical de la palabra, la palabra en inglés moderno en versalita y a continuación su equivalente en español. Las abreviaturas utilizadas en este glosario son:

<i>adj.</i> adjetivo	<i>prep.</i> preposición
<i>adv.</i> adverbio	<i>pron.</i> pronombre
<i>conj.</i> conjunción	s. sustantivo
<i>inf.</i> infinitivo	s. <i>vbal.</i> sustantivo verbal
<i>p.p.</i> participio	V. Véase
<i>pl.</i> plural	v. verbo

⁷⁰ Nota al margen de un escriba posterior: Ad h<...> skin in

⁷¹ Resbu bobis] escrito por un escriba posterior.

⁷² Nota al margen de un escriba posterior: Carnock

⁷³ Nota al margen de un escriba posterior: finis hms.

- abondans** s. ABUNDANCE; abundancia.
abotte adv. ABOUT; sobre, acerca de.
alle s. ALE; tipo de cerveza fuerte y de
Angewortt s. ANGELICA; hierba del Santo
(Archangelica officinalis)
apeesse v. inf. TO CALM; calmar, aliviar.
aperyde v. APER; ser igual.
ars(s)mart(t)e s. ARSESMART; pimienta
del agua *(Persicaria hydropiper)*.
axins s. pl. AXIN; achin, producto extrai-
do del insecto achin del que se extrae
una sustancia unilizada como aceite.
azafetida s. ASAFETIDA; asafétida: resina
aromática que se extrae de la raíz de
la *Férula asafoetida*.
bakkone p.p. TO KEEP, TO CLOTHE; guar-
dar, vestir.
barke s. BARK; corteza.
barlye s. BARLEY; cebada *(Hordeum
hexastichum)*
baryne adj. BARREN; estéril.
bawme s. BALM; bálsamo.
beneythe adv. BENEATH; bajo, debajo.
bladdy s. BLADDER; vejiga urinaria.
breere s. BRAIRD; los primeros retoños
de maíz.
bynde v. imp. BIND; unir, dificultar.
caas(se) s. CASE; caso.
camamylle s. CAMOMILE; camomila *(An-
themis nobilis)*.
camomylle s. V. **camamylle**.
canelle s. CINNAMON; canela.
caws(se) s. CAUSE; causa.
cloos 1. s. CLOS; área cerrada. 2. s.
WOMB; matriz. 3. v. CLOSE; cerrar.
clovys s. pl. CLOVES; bulbos, cabezas.
colowryde p.p. COLOURED; colorido.
comyne s. CUMIN; comino *(Cuminum
cyminum)*.
conceue v. V. **cons(s)efe**.
cons(s)efe v. CONCEIVE; concebir.
consernynge prep. CONCERNING; acerca
de, con respecto a.
consseeve v. V. **cons(s)efe**.
contynewe v. CONTINUE; continuar.
corralle s. CORAL; coral *(Corallorhiza)*.
corralled s. V. **corralle**.
covys s. pl. V. **clovys**.
cum v. COME; venir, llegar.
cumynge owtt s. vbal. COMING OUT; sa-
lir, quitar.
cuntte s. CUNT; coño.
defawytt s. DEFAULT; ausencia, falta.
defowtt s. V. **defawytt**.
delyuerans s. DELIVERANCE; liberación.
desse s. DISEASE; enfermedad.
desseusus s. V. **desse**.
Detayne s. DITTANY OF CRETE; orégano
Mejorana de Creta *(Origanum Dic-
tamnus)*.
deythe s. DEATH; muerte.
dotturs s. pl. DOCTORS; doctores, mé-
dicos.
dropyce s. DROPSY; hidropesía, hidrops.
drynkkyng s. vbal. DRINKING; bebiendo.
enowche adj., s., adv. ENOUGH; sufi-
ciente.
enowe adj., s., adv. pl. ENOW; suficientes.
erthyne adj. EARTHEN; de barro.
esselye adv. EASILY; fácilmente.
ettyng s. vbal. EATING; comiendo.
feble s. FEEBLE; débil.
feruentlye adv. FERVENTLY; intensamen-
te, severamente.
feuer s. FEVER S.; fiebre.
flowres s. pl. FLOWERS; menstruación.
flowrs s. pl. V. **flowres**.
flowrys s. pl. V. **flowres**.
fort(t)enyght(e) s. FORTNIGHT; período
de 14 noches, dos semanas.
fowndementte s. FUNDAMENT; ano.
fyrre s. FIRE; fuego.
Geytt s. JET; azabache, surtidor.
glowyng s. vbal. GLOWING; brillo, res-
plandor.
Goos gresse s. GOOSEGRASS; amor del
hortelano, azotalenguas *(Galium apa-
rine)*.
greesans s. GRIEVANCE; dolor, sufrimiento.
greett adj. GREAT; gran, grande.
guttys s. GOUT; 1. intestinos; 2. gota.
habunde v. ABOUND; abundar.
hevynes s. HEAVINESS; pesadez, grave-
dad.
holpone p.p. HELPED; ayudado.
Iuerey s. IVORY; marfil.

- iusse** s. JUICE; zumo.
- knoleg** s. KNOWLEDGE; conocimiento.
- labur** s. LABOUR; parto.
- leeks** s. *pl.* CULTIVATED LEEKS; puerros (*Allium porrum*)
- leene** *adj.* LEAN; delgada/o.
- leesse** *v.* LEESE; terminar de mantener, usar sin ventaja.
- lepynge** s. *vbal.* LEAPING; saltando.
- lessyng** s. *vbal.* LESS; disminuir.
- leuys** s. *pl.* LEAVES; hojas.
- lewylle warme** *adj.* LUKEWARM; tibio.
- lorylle** s. LAUREL; laurel (*Laurus, Laurus nobilis*).
- maale** s. MAIL; 1. estómago; 2. bolsa.
- Maledyes** s. *pl.* MALADY; enfermedad.
- mallows** s. *pl.* MALLOW; 1. malva (*Malva sylvestris*); 2. malvavisco (*Althaea o Alcea*).
- maydyne gresse** s. MAIDENGREASE; savia de adianto.
- medewys** s. MEADOW WAX; cera de abejas salvajes.
- medysyns** s. MEDICINE; medicina.
- me(e)lle** s. MEAL; 1. comida; 2. maíz, avena.
- melke** s. MILK; leche.
- meye** *v.* MAY; poder.
- Mooske** s. MUSK; almizcle (*Mimulus moschatus*).
- Mostarde pepere** s. MUSTARD PEPPER; mostaza (*Sinapsis; Rhynchosinapis*)
- mownttenans** s. mountenavnce s.; duración, distancia, cantidad.
- moyere** s. MOTHER; 1. madre; 2. matriz.
- Mugewortt** s. MUGWORT; artemisa, hierba de San Juan (*Artemisia vulgaris, Artemisia absinthium*).
- muonythe** s. MONTH; mes.
- Muske** s. *V. mooske*.
- nakyde** *adj.* NAKED; desnudo.
- navylle** s. NAVAL; ombligo.
- Neppe** s. CATMINT; nébeda común, menta de gatos (*Nepeta cataria*)
- Neptte** s. *V. neppe*.
- nore** *conj.* NOR; ni.
- olium mirtinum** s. MYRTLE OIL; aceite de mirto.
- olybanum** s. OLIBANUM; tipo de resina que se obtiene de los árboles pertenecientes al género *Boswellia*.
- ordynynd** *p.p.* ORDAINED, ARRANGED; ordenado, arreglado.
- oylle de Baye** s. BAY OIL; aceite de baya.
- oylle of lelys** s. LILY OIL; aceite de lirio o azucena.
- paalle** *adj.* PALE; pálido, claro.
- perleus** *adj.* PERILOUS; peligroso.
- peyne** s. PAIN; dolor.
- planteyne** s. PLANTAIN; llantén, plantaina (*Plantago*).
- pleute** s. PLENTY; lleno.
- preseuyde** *pp.* PRESERVED; mantenido, protegido.
- pygge** s. PIG; cerdo.
- pysse** s. PISS; orina.
- qwyke** QUICK; 1. *adv.* rápido. 2. s. vivo.
- Rosmarye** s. ROSMARY; romero, rosmarino (*Rosmarinus*)
- Ruche boons** s. EUROPEAN ROACH; rutilo (*Rutilus sutilus*)
- ryssyng** s. *vbal.* RISING; subiendo.
- Ryssys vppe** *v.* RISES UP; eleva, sube.
- saauuer** s. SAVOUR; sabor.
- sappe** s. SAPA; sirope.
- Sauyne** s. SAVIN, SAVINE; Sabina (*Juniperus sabina*)
- savuowr** s. SAVOUR; sabor, gusto.
- savyr(r)e** s. SAVORY; ajedrea (*Satureja*)
- schee** *pron.* SHE; ella.
- schowlde** *v.* SHIELD; proteger.
- sekenes** s. SICKNESS; enfermedad.
- senyythe** s. SENNIGHT; siete noches, una semana.
- sessume** s. SEASON; temporada, estación.
- seyr** *adj.* SERE, SEAR; seco, fino.
- soowne** *adv.* SOON; pronto.
- stancyyde** *v.* STAUNCH; parar el flujo.
- suffocacyone** s. SUFFOCACIOUN; prolapso uterino.
- sumwatte** s. SOMEWHAT; cierta cantidad, alguna.
- Turkes** s. *pl.* TURKS; turcos.
- tyllstone** s. TILESTONE; baldosa.
- vndurstondyng** s. *vbal.* UNDERSTANDING; entendiendo.

vsseyd *p.p.* USED; usado, utilizado.

vsseyde *p.p.* V. **vsseyd**.

waxys *s. pl.* WAXES; cera.

wedyde *adj.* WEEDED; vestido/a, cubier-
to/a.

weede *adj.* V. **wedyde**.

wheett *s.* WHEAT; trigo (*Triticum vulgare*).

wheett brane *s.* WHEAT BRAN; salvado
de trigo.

wondurfulle *adj.* WONDERFUL; maravilloso.

wormys *s. pl.* WORMS; lombrices.

jeer *s.* YEAR; año.

jonge *adj.* YOUNG; joven.

zow *pron.* YOU; tú.

5. CONCLUSIÓN

El principal objetivo de este artículo ha sido el proporcionar la primera edición del manuscrito Hunter 403, tratado ginecológico perteneciente al siglo XVI y escrito por Robert Green of Welby. Esta transcripción servirá para caracterizar este género y estudiarlo en su evolución.

Este artículo representa sólo el punto de partida para una investigación más amplia que tendría como base el texto aquí editado. Entre otros aspectos, sería interesante ahondar en cuestiones de orden léxico, sintáctico, pragmático y discursivo que permitan estudiar la evolución del pensamiento científico.